

SZENE 13 • NUMMER 7

Is-sinjur tal-mejda tlieta

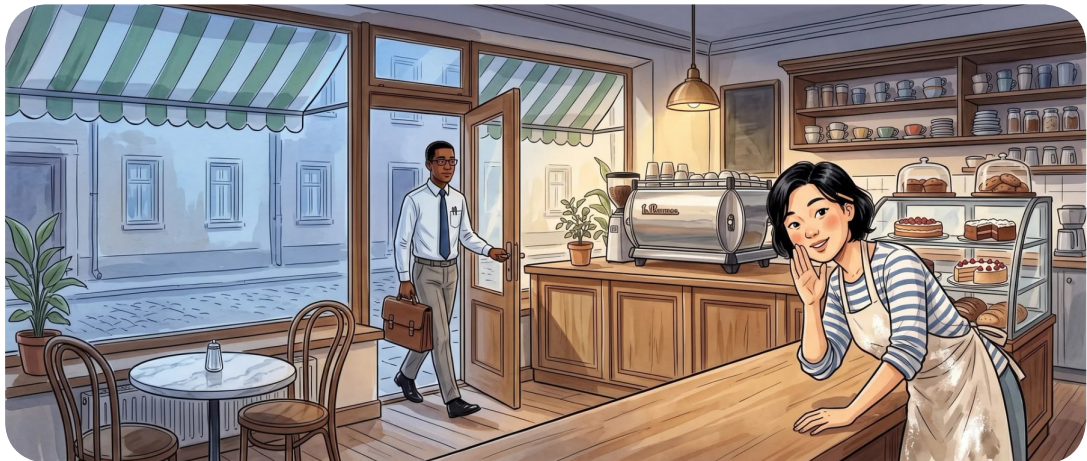
Früh am Morgen im Café. Jeden Tag zur selben Minute kommt ein gepflegter Mann in einem blauen Hemd herein und geht zum Tisch am Fenster. Lina nickt ihm zu und flüstert. Wie immer bestellt er Tee ohne Zucker, ein Brötchen und die Rechnung. Du bestellst genau dasselbe. Kaffee kommt nur vor, als du nach den Preisen auf der Speisekarte fragst.

126 Wörter · 5 Übungen · Dauer: 15 Min.

Das Café

Maltesisch

Online lesen & hören



LERNZIEL

Ich kann fragen, was etwas kostet, Preise verstehen und um die Rechnung bitten.

Lina = ■ Lena (Lukas) = ○ Tonio = ▲

Lina nickt zu dem Mann, der zum Fenstertisch geht, und spricht leise.

■ Hares: il-mejda numru tlieta. Dak is-sinjur hawn kull għodwa.

○ U l-mejda numru wieħed?

Sie zwinkert.

■ Fil-kċina tiegħek!

Er schaut unter den Tisch, setzt sich und bestellt, ohne in die Speisekarte zu schauen.

▲ Te wieħed, bla zokkor, panina waħda u l-kont, jekk jogħġbok.

■ Iva, Sinjur.

○ Nista' jkolli l-menu, jekk jogħġbok?

■ Hawn hu. Il-prezzijiet isfel.

Du starrst die lange Speisekarte an.

○ Skużani, ma nifhimx il-menu. Kemm jiswa kafè?

■ Kafè, ewro u tmenin. Te, ewro u tletin.

○ U panina, kemm tiswa?

■ Ewro u erbgħin. U l-kejk, żewġ ewro u ħamsin.

○ Tajjeb. Nixtieq nordna.

Du versuchst, genau wie er zu klingen.

○ Te wieħed, bla zokkor, panina waħda u l-kont, jekk jogħġbok.

Sie lacht.

■ Il-kont? Diġà? Għad m'għandek xejn!

■ Mela tajjeb. Te u panina: żewġ ewro u sebgħin.

Ċikku springt auf den Tisch des Mannes und schnappt sich seinen Stift.

▲ Qattus! Le, le, le!

Er klettert auf seinen Stuhl.

▲ Il-kont! Malajr, jekk jogħġbok!

■ Żewġ ewro u sebgħin, Sinjur.

Er legt das Geld passend auf den Tisch und eilt zur Tür.

▲ Hawn huma l-flus. Saħħa!

■ Jibża' ħafna, ħafna mill-qtates.

○ X'jismu?

■ Ma nafx. Jismu "Te bla zokkor"!

Unter dem Tisch spielt Ċikku mit dem Stift.

○ U l-pinna tiegħu?

■ Il-pinna? Issa ta' Ċikku.

Taħt il-mejda numru tlieta, Ċikku mimdud fuq dahru u jilgħab bil-pinna. Fuq il-mejda hemm il-flus, eżatt sal-aħħar ċenteżmu.

Vokabeln

TÄTIGKEITEN • AZZJONIJIET

jordna

bestellen

Am Tresen sagt man oft einfach nixtieq:
nixtieq kafè, ich hätte gern einen Kaffee.

FARBEN • KULURI

iswed

schwarz

iswed (m) • sewda (f) • suwed (pl)

KLEINE WÖRTER • KLIEM ŻĠHIR

kemm

wie viel

Kemm jiswa? Wie viel kostet es? Bei einer weiblichen Sache: Kemm tiswa?, bei mehreren: kemm jiswew?

WIE ICH MICH FÜHLE • KIF INHOSSNI?

jibza'

Angst haben (vor)

Ein Verb: nibza' mill-qtates, ich habe Angst vor Katzen. Hab keine Angst: tibzax.

ESSEN • IKEL

zokkor

Zucker

Bla zokkor: ohne Zucker.

panina

Brötchen

Mehrere Brötchen: panini.

GELD UND EINKAUFEN • FLUS U XIRI

prezz

Preis

Mehrzahl: prezzijiet.

flus

Geld

Ein Wort in der Mehrzahl: il-flus kollha, das ganze Geld.

menu

Speisekarte

kont

Rechnung

Il-kont, jekk jogħġbok: die Rechnung, bitte.
Nicht mit kont, „ich war“, verwechseln.

jiswa**kosten**

Kemm jiswa? bei einer männlichen Sache,
kemm tiswa? bei einer weiblichen, kemm
jiswew? bei mehreren. „Kostete“: sewa,
swiet, swew.

ZAHLEN AB 11 • IN-NUMRI MINN 11**għoxrin****zwanzig**

21: wieħed u għoxrin, die Einerzahl zuerst.
Das Nomen bleibt in der Einzahl: għoxrin
ewro.

tletin**dreißig**

35: ħamsa u tletin.

erbgħin**vierzig****ħamsin****fünzig****sittin****sechzig****MENSCHEN IN DEINER UMGEBUNG • NIES MADWAREK****Sur****Herr**

Vor dem Namen eines Mannes mit Artikel:
is-Sur Vella. Wenn man ihn anspricht: Sinjur.

HIER UND DORT • HAWN U HEMM**bla****ohne**

Auch mingħajr, etwas sorgfältiger: bla
zokkor, mingħajr zokkor. Ohne dich:
mingħajrek.

ALLTÄGLICHE DINGE • AFFARIJET TA' KULJUM**pinna****Stift**

Mehrere Stifte: pinen.

HÖREN & VERSTEHEN

L1) WER SAGT DAS

Lies den Dialog noch einmal. Wer sagt diese Wörter? Kreuze die richtige Person an.

1 Il-kont? Diġà? Għad m'għandek xejn!

- ☐ A Tonio
- ☐ B Lina
- ☐ C Lena

L2) WAS BEDEUTET DAS

Kreuze die passende deutsche Bedeutung an.

1 Jibża' ħafna, ħafna mill-qtates.

- ☐ A Entschuldige, ich verstehe die Speisekarte nicht. Wie viel kostet ein Kaffee?
- ☐ B Einen Tee ohne Zucker, ein Brötchen und die Rechnung, bitte.
- ☐ C Er hat sehr, sehr große Angst vor Katzen.

L3) WIE SAGT MAN DAS

Kreuze den passenden Satz auf Maltesisch an.

1 Entschuldige, ich verstehe die Speisekarte nicht. Wie viel kostet ein Kaffee?

- ☐ A Skużani, ma nifhimx il-menu. Kemm jiswa kafè?
- ☐ B Hawn huma l-flus. Saħħa!
- ☐ C Mela tajjeb. Te u panina: żewġ ewro u sebgħin.

L4) BRINGE DIE WÖRTER IN DIE RICHTIGE REIHENFOLGE

Schreibe die Wörter in der richtigen Reihenfolge auf die Zeile.

- 1**

L5) WAS PASSIERT ZUERST

Nummeriere die Zeilen in der Reihenfolge, in der sie in der Szene vorkommen.

- ☐ U l-pinna tiegħu?
- ☐ Żewġ ewro u sebgħin, Sinjur.
- ☐ Fil-kċina tiegħek!
- ☐ Kafè, ewro u tmenin. Te, ewro u tletin.
- ☐ Il-kont? Diġà? Għad m'għandek xejn!

SZENE 13 • WÖRTER

Is-sinjur tal-mejda tlieta

Der Mann am dritten Tisch

3 Übungen • Dauer: 10 Min.

Das Café

Maltesisch

Online lesen & hören



prezz
Preis



flus
Geld



menu
Speisekarte



kont
Rechnung



jordna
bestellen



zokkor
Zucker



jiswa
kosten



iswed
schwarz



jibža'
Angst haben
(vor)

20

għoxrin
zwanzig

30

tletin
dreißig

40

erbgħin
vierzig

Wörter

prezz

Preis

Hawn hu. Il-prezzijiet isfel.

flus

Geld

Hawn huma l-flus. Saħħa!

menu

Speisekarte

Nista' jkolli l-menu, jekk jogħġbok?

kont

Rechnung

Il-kont! Malajr, jekk jogħġbok!

jordna

bestellen

Tajjeb. Nixtieq nordna.

zokkor

Zucker

Ma nafx. Jismu "Te bla zokkor"!

kemm

wie viel

U panina, kemm tiswa?

jiswa

kosten

U panina, kemm tiswa?

iswed

schwarz

iswed (m) · sewda (f) · suwed (pl)

jibza'

Angst haben (vor)

Jibza' ħafna, ħafna mill-qtates.

għoxrin

zwanzig

21: wieħed u għoxrin, die Einerzahl zuerst.
Das Nomen bleibt in der Einzahl: għoxrin ewro.

tletin

dreißig

Kafè, ewro u tmenin. Te, ewro u tletin.

erbgħin

vierzig

Ewro u erbgħin. U l-kejk, żewġ ewro u ħamsin.

ħamsin

fünfzig

Ewro u erbgħin. U l-kejk, żewġ ewro u ħamsin.

sittin

sechzig

bla

ohne

Ma nafx. Jismu "Te bla zokkor"!

pinna

Stift

U l-pinna tiegħu?

panina

Brötchen

U panina, kemm tiswa?

Sur

Herr

Iva, Sinjur.

WORTSCHATZ & KOMMUNIKATION

W1) WAS BEDEUTET DAS?

Was bedeutet das?

1 kemm

- ☐ A Name
- ☐ B wie viele
- ☐ C wie viel

2 pinna

- ☐ A Kleiderschrank
- ☐ B Stift
- ☐ C acht

3 jiswa

- ☐ A das
- ☐ B kosten
- ☐ C was

4 bla

- ☐ A Tag
- ☐ B möchte
- ☐ C ohne

5 sittin

- ☐ A sitzen
- ☐ B Zucker
- ☐ C sechzig

6 menu

- ☐ A zehn
- ☐ B Speisekarte
- ☐ C Angst haben (vor)

W2) TISCH NUMMER DREI

Fülle die Lücken mit den Wörtern aus dem Kasten.

sinjur sinjura

Dak is-_____ hawn kull għodwa.

Bedeutung: Der Herr ist jeden Morgen hier.

menu flus

Nista' jkolli l-_____, jekk jogħġbok?

Bedeutung: Kann ich bitte die Speisekarte haben?

jiswa tiswa

Skuzani, kemm _____ kafè?

Bedeutung: Entschuldigung, wie viel kostet ein Kaffee?

iswed kont bla

Te _____ wieħed, _____ zokkor, jekk jogħġbok.

Bedeutung: Einen schwarzen Tee, ohne Zucker, bitte.

qtates flus

Jibża' ħafna mill-_____.

Bedeutung: Er hat große Angst vor Katzen.

W3) ES KOSTET NICHTS!

Fülle die Sprechblasen aus.



xejn jiswa ħamsin flus kont tletin

Lena: Lina, il-_____, jekk jogħġbok.

Lina: Il-kafè, żewġ ewro u _____.

Lena: U l-kejk? Kemm _____ l-kejk?

Lina: Il-kejk? Ma jiswa _____!

Bedeutung: 1. Lina, die Rechnung, bitte.

2. Der Kaffee kostet zwei Euro dreißig.

3. Und der Kuchen? Wie viel kostet der Kuchen?

4. Der Kuchen? Er kostet nichts!

SZENE 13 • GRAMMATIK

Kemm jiswa?

Preise und Zehnerzahlen

7 Übungen • Dauer: 20 Min.

Das Café

Maltesisch

Online lesen & hören



Nach einem Preis fragt man mit **Kemm jiswa ...?** Wie viel kostet ...? Das Verb richtet sich wie **jorqod** und **torqod** nach der Sache: **jiswa** bei einer männlichen, **tiswa** bei einer weiblichen, **jiswew** bei mehreren. **Kemm jiswa kafè?** Wie viel kostet ein Kaffee? **Kemm tiswa panina?** Wie viel kostet ein Brötchen?

WIE VIEL KOSTET SIE?

Sache	Verb	Beispiel	Bedeutung
Maskulinum	jiswa	Kemm jiswa l-kafè?	es kostet · Wie viel kostet der Kaffee?
Femininum	tiswa	Kemm tiswa l-panina?	es kostet · Wie viel kostet das Brötchen?
Plural	jiswew	Kemm jiswew il-panini?	sie kosten · Wie viel kosten die Brötchen?

kemm bedeutet „wie viel“. Als Antwort genügt der Preis: **Ewro u erbghin**.

Für Preise brauchst du die Zehnerzahlen. Die meisten entstehen aus kleinen Zahlen mit **-in**: **tletin**, 30, aus **tlieta** · **erbghin**, 40, aus **erbgha**. Zwanzig heißt **ghoxrin**, hundert **mija**. Dazwischen steht zuerst die kleine Zahl, dann **u**, „und“, dann die Zehnerzahl: **wiehed u ghoxrin**, 21, wörtlich „eins und zwanzig“ · **hamsa u tletin**, 35.

DIE ZEHNERZAHLEN

Zahl	Wort	Zahl	Wort
10	għaxra	60	sittin
20	għoxrin	70	sebgħin
30	tletin	80	tmenin
40	erbghin	90	disghin
50	ħamsin	100	mija

21 heißt **wieħed u għoxrin**, 48 **tmienja u erbghin**: zuerst die kleine Zahl, wie im älteren englischen Ausdruck „four and twenty“ und im deutschen „einundzwanzig“.

Ein Preis besteht aus Eurobetrag, **u** und Centbetrag. Das Wort für Cent lässt man meist weg: **ewro u tmenin**, €1.80, wörtlich „ein Euro und achtzig“ · **żewġ ewro u ħamsin**, €2.50. **ewro** bleibt immer gleich. Die Zahl davor folgt den bekannten Regeln: **żewġ** für zwei, die Kurzform von drei bis zehn, **-il** von elf bis neunzehn. Ab zwanzig bleibt das Nomen in der Einzahl: **għoxrin ewro**.

EURO: ZAHL VOR EWRO

Preis	Gesprochen	Bedeutung
Ein Euro: nur ewro		
€1.30	ewro u tletin	ein Euro dreißig
Zwei: żewġ · drei bis zehn: Kurzform		
€2.50	żewġ ewro u ħamsin	zwei Euro fünfzig
€3.20	tliet ewro u għoxrin	drei Euro zwanzig
€8	tmien ewro	acht Euro
€10	għaxar ewro	zehn Euro
Elf bis neunzehn: -il		
€12	tnax-il ewro	zwölf Euro

Preis	Gesprochen	Bedeutung
Ab zwanzig: unverändert		
€22	tnejn u għoxrin ewro	zweiundzwanzig Euro

Cent allein heißen **ċenteżmi**, ab elf steht wieder die Einzahl **ċenteżmu: disgħin** **ċenteżmu**, 90 Cent.

TIPP

Im Café nennt man Preise kurz: Kafè, ewro u tmenin. Kaffee, ein Euro achtzig. Die Rechnung heißt il-kont: Il-kont, jekk jogħġbok!

Kemm jiswa kafè?

Wie viel kostet ein Kaffee?

Kafè, ewro u tmenin. Te, ewro u tletin.

Kaffee, ein Euro achtzig. Tee, ein Euro dreißig.

U panina, kemm tiswa?

Und ein Brötchen, wie viel kostet das?

Ewro u erbgħin. U l-kejk, żewġ ewro u ħamsin.

Ein Euro vierzig. Und der Kuchen zwei Euro fünfzig.

Te u panina: żewġ ewro u sebgħin.

Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

GRAMMATIK**G1) FINDE DIE WÖRTER**

Unterstreiche die Wörter des Preises und jiswa, tiswa oder jiswew an.

- 1 Kafè, ewro u tmenin. Te, ewro u tletin.

Bedeutung: Kaffee, ein Euro achtzig. Tee, ein Euro dreißig.

- 2 Ewro u erbgħin. U l-kejk, žewğ ewro u ħamsin.

Bedeutung: Ein Euro vierzig. Und der Kuchen zwei Euro fünfzig.

- 3 Te u panina: žewğ ewro u sebgħin.

Bedeutung: Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

- 4 Kemm jiswa kafè? U panina, kemm tiswa?

Bedeutung: Wie viel kostet ein Kaffee? Und ein Brötchen, wie viel kostet das?

- 5 Kemm jiswew il-panini?

Bedeutung: Wie viel kosten die Brötchen?

- 6 Il-kont, tmien ewro.

Bedeutung: Die Rechnung: acht Euro.

- 7 Hawn huma l-flus: għaxar ewro.

Bedeutung: Hier ist das Geld: zehn Euro.

- 8 Il-kont ta' Ġorġ: tnax-il ewro!

Bedeutung: Ġorġs Rechnung: zwölf Euro!

G2) JISWA, TISWA ODER JISWEW?

Wähle das passende Wort für die Lücke.

- 1 Kemm _____ kafè?

- ☐ A tiswa
- ☐ B jiswew
- ☐ C jiswa

Bedeutung: Wie viel kostet ein Kaffee?

2 U panina, kemm _____?

- ☐ A jiswa
- ☐ B jiswew
- ☐ C tiswa

Bedeutung: Und ein Brötchen, wie viel kostet das?

3 Kemm _____ il-panini?

- ☐ A tiswa
- ☐ B jiswew
- ☐ C jiswa

Bedeutung: Wie viel kosten die Brötchen?

4 Kemm _____ te?

- ☐ A tiswa
- ☐ B jiswew
- ☐ C jiswa

Bedeutung: Wie viel kostet ein Tee?

5 Kemm _____ tazza te?

- ☐ A jiswew
- ☐ B tiswa
- ☐ C jiswa

Bedeutung: Wie viel kostet eine Tasse Tee?

6 Kemm _____ it-tazzi?

- ☐ A jiswew
- ☐ B jiswa
- ☐ C tiswa

Bedeutung: Wie viel kosten die Tassen?

7 Kemm _____ l-kejk?

- ☐ A jiswa
- ☐ B tiswa
- ☐ C jiswew

Bedeutung: Wie viel kostet der Kuchen?

8 Kemm _____ l-lampa?

- ☐ A tiswa
- ☐ B jiswew
- ☐ C jiswa

Bedeutung: Wie viel kostet die Lampe?

G3) ZEHNERZAHLEN UND EUROBETRÄGE

Wähle das passende Wort für die Lücke.

1 Kafè, ewro u _____.

- ☐ A tmintax
- ☐ B tmenin
- ☐ C tmienja

Bedeutung: Kaffee, ein Euro achtzig.

2 Te, ewro u _____.

- ☐ A tlieta
- ☐ B tletin
- ☐ C tlettax

Bedeutung: Tee, ein Euro dreißig.

3 Panina, ewro u _____.

- ☐ A erbgħa
- ☐ B erbgħin
- ☐ C erbatax

Bedeutung: Ein Brötchen, ein Euro vierzig.

4 Il-kejk, żewġ ewro u _____.

- ☐ A ħamsin
- ☐ B ħamsa
- ☐ C ħmistax

Bedeutung: Der Kuchen, zwei Euro fünfzig.

5 Te u panina: żewġ ewro u _____.

- ☐ A sebgħin
- ☐ B sebgħa

Bedeutung: Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

6 Il-kejk, _____ ewro u ħamsin.

- ☐ A tnejn
- ☐ B żewġ

Bedeutung: Der Kuchen, zwei Euro fünfzig.

7 Te u panina: _____ ewro u sebgħin.

☐ A żewġ

☐ B tnejn

Bedeutung: Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

8 Hawn _____ ewro.

☐ A għaxar

☐ B għaxra

Bedeutung: Hier sind zehn Euro.

9 Il-kont, _____ ewro.

☐ A tmienja

☐ B tmien

Bedeutung: Die Rechnung: acht Euro.

10 Il-kont ta' Ġorġ: _____ ewro!

☐ A tnax-il

☐ B tnax

Bedeutung: Ġorġs Rechnung: zwölf Euro!

G4) AN TISCH DREI

Fülle die Lücken mit den Wörtern aus dem Kasten.

Fejn Kemm

_____ jiswa kafè?

Bedeutung: Wie viel kostet ein Kaffee?

tmienja tmenin

Kafè, ewro u _____.

Bedeutung: Kaffee, ein Euro achtzig.

jiswew tiswa jiswa

U panina, kemm _____? U kemm _____ il-panini?

Bedeutung: Und ein Brötchen, wie viel kostet das? Und wie viel kosten die Brötchen?

erbgħin ħamsa ħamsin erbatax

Panina, ewro u _____. Il-kejk, żewġ ewro u _____.

Bedeutung: Ein Brötchen, eins vierzig. Der Kuchen, zwei fünfzig.

żewġ sebgħa tnejn sebgħin

Te u panina: _____ ewro u _____.

Bedeutung: Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

għaxra għaxar

Il-kont, jekk jogħġbok. Hawn _____ ewro.

Bedeutung: Die Rechnung, bitte. Hier sind zehn Euro.

G5) PREISE

Ordne die Paare zu.

- | | |
|-----------------------|---------|
| ① ewro u għoxrin | Ⓐ €3.50 |
| ② tmien ewro | Ⓑ €10 |
| ③ tnax-il ewro | Ⓒ €1.80 |
| ④ għaxar ewro | Ⓓ €8 |
| ⑤ tliet ewro u ħamsin | Ⓔ €2.30 |
| ⑥ żewġ ewro u tletin | Ⓕ €1.40 |
| ⑦ ewro u erbgħin | Ⓖ €1.20 |
| ⑧ ewro u tmenin | Ⓗ €12 |

G6) BRINGE DIE WÖRTER IN DIE RICHTIGE REIHENFOLGE

Bringe die Wörter in die richtige Reihenfolge.

- 1 jiswa kafè? Kemm

Bedeutung: Wie viel kostet ein Kaffee?

- 2 u ewro Te u žewğ panina: sebgħin.

Bedeutung: Tee und ein Brötchen: zwei siebzig.

- 3 l-kont, jogħğbok? Nista' jkolli jekk

Bedeutung: Kann ich bitte die Rechnung haben?

- 4 għaxar Hawn ewro.

Bedeutung: Hier sind zehn Euro.

5 Tajjeb. Nixtieq nordna.

Bedeutung: Gut. Ich möchte bestellen.

6 jiswew Kemm il-panini?

Bedeutung: Wie viel kosten die Brötchen?

7 ewro. tmien Il-kont,

Bedeutung: Die Rechnung: acht Euro.

8 ewro Il-kejk, u ħamsin. żewġ

Bedeutung: Der Kuchen, zwei Euro fünfzig.

G7) DIE RICHTIGEN WÖRTER

Wähle die passenden Wörter für die Situation.

- 1 Du möchtest den Preis eines Brötchens wissen. Du sagst:**
 - ☐ A Kemm tiswa panina?
 - ☐ B Fejn hi panina?
 - ☐ C Kemm jiswa panina?

- 2 Lina sagt, dein Kaffee kostet eins achtzig. Frage nach: eins achtzig? Du sagst:**
 - ☐ A Ewro u tmienja?
 - ☐ B Ewro u tmintax?
 - ☐ C Ewro u tmenin?

- 3 Du gibst Lina einen Zehn-Euro-Schein. Du sagst:**
 - ☐ A Hawn għaxar ewro.
 - ☐ B Hawn ewro għaxar.
 - ☐ C Hawn għaxra ewro.

4 Frage, wie viel die Brötchen kosten. Du sagst:

- ☐ A Kemm jiswew il-panini?
- ☐ B Kemm jiswa l-panini?
- ☐ C Kemm tiswa l-panini?

5 Lina sagt dem Mann an Tisch drei, dass sein Tee und sein Brötchen zwei siebzig kosten. Lina sagt:

- ☐ A Żewġ ewro u sebgħa, Sinjur.
- ☐ B Tnejn ewro u sebgħin, Sinjur.
- ☐ C Żewġ ewro u sebgħin, Sinjur.